

INHALTSVERZEICHNIS

Motto ----- 11

Einleitung ----- 13

1 EINFÜHRENDE BEMERKUNGEN ----- 17

1.1 Zum aktuellen Stand des deutsch-tschechischen Sprachvergleichs ----- 18

1.1.1 Status quo ante ----- 18

1.1.2 Status quo ----- 19

1.1.3 Vergleich von Sprachsystemen und neue korpuslinguistische
Analysemethoden ----- 20

1.1.4 Fremdsprachendidaktik ----- 21

1.1.5 Deutsch-tschechische Lexikographie ----- 22

1.2 Zur Lexikographie als Disziplin und zu Methoden der lexikographischen
Beschreibung ----- 23

1.2.1 Lexikographie als Disziplin - zum Verhältnis von Linguistik und bilingualer
Lexikographie am Beispiel der sog. Affixoide ----- 23

1.2.2 Auswertung von Belegstellen aus authentischem Sprachmaterial - korpuslinguistische
Ansätze im Fokus ----- 26

1.2.3 Introspektion ----- 31

1.2.4 Informantenbefragung ----- 32

1.2.5 Sekundäre Datenerhebung ----- 32

1.3 Zur Wortbildung in einem Übersetzungswörterbuch ----- 33

1.3.1 Allgemeines ----- 33

1.3.2 Dekodierungswörterbücher ----- 34

1.3.3 Kodierungswörterbücher ----- 35

1.4 Zum Großen Akademischen Wörterbuch Deutsch-Tschechisch ----- 36

2 WORTBILDUNG IN DEUTSCH-TSCHECHISCHEN WÖRTERBÜCHERN

UNTER DER LUPE ----- 39

2.1 Außentexte ----- 40

2.1.1 Übersetzungswörterbücher und deren Außentexte als Lernhilfsmittel ----- 41

2.1.2 Wortbildung in Außentexten ----- 42

2.1.2.1 Wortbildung als Disziplin ----- 43

2.1.2.2 Wortbildungsarten ----- 43

2.1.2.3 Wortbildungselemente ----- 44

2.1.2.4 Wortbildungsmodelle ----- 45

2.1.2.5 Wortbildungsprodukte ----- 46

2.1.2.6 Wortbildungsparadigmen ----- 47

2.1.2.7	Wortbildung kontrastiv	48
2.1.3	Zusammenfassung und Desiderate	48
	Anlage I: Wortbildung in den Außentexten des NČOL und NČS	50
2.2	Makrostrukturformen	55
2.2.1	Printwörterbücher	55
2.2.1.1	Wörterbücher mit einer glattalphabetischen Makrostrukturform	60
2.2.1.1.1	NČLIN	60
2.2.1.1.2	NČKP	61
2.2.1.1.3	NČŘ	61
2.2.1.1.4	DNČ	62
2.2.1.2	Wörterbücher mit einer nischenalphabetischen Makrostrukturform	62
2.2.1.2.1	NČOK	62
2.2.1.2.2	NČW	64
2.2.1.2.3	NČV	66
2.2.1.3	Wörterbücher mit einer nestalphabetischen Makrostrukturform	67
2.2.1.3.1	NČS	67
2.2.1.3.2	NČOL	69
2.2.2	Elektronische Wörterbücher	70
2.2.3	Makrostrukturformen im GAWDT	71
2.2.4	Zusammenfassung und Desiderate	73
2.3	Wortbildungselemente	73
2.3.1	Zentrale Aspekte der lexikographischen Behandlung der Wortbildungselemente	74
2.3.2	Wortbildungselemente in einem Übersetzungswörterbuch – ein Angabekatalog	77
2.3.3	Affixe in vorliegenden deutsch-tschechischen Wörterbüchern	79
2.3.3.1	Außentexte und Affixselektion	80
2.3.3.2	Artikelgestaltung	81
2.3.3.2.1	Terminologie	81
2.3.3.2.2	Formseite, Wortbildungsbasis und -produkt, grammatische Angaben	81
2.3.3.2.3	Aussprache	82
2.3.3.2.4	Wortbildungsbedeutung, Äquivalenz und Beispiele	82
2.3.3.2.5	Verweisstrukturen	84
2.3.3.2.6	Diastratische und diaevaluative Angaben	85
2.3.3.2.7	Produktivität	85
2.3.3.3	Fazit	85
2.3.4	Affixe im GAWDT am Beispiel des Präfixes/Zirkumfixes Ge-...(-e)	86
	Anlage II: ENČS und DNČ – Wörterbuchartikel von Ge-...(-e), -sam und ent-	92
	Anlage III: Substantive auf Ge-...(-e) (Neutra): Bestandaufnahme – einschließlich lexikalisierten und idiomatischer Bildungen sowie unproduktiver Typen (Quelle: DUW, CCDB, DeReWo)	96
	Anlage IV: Nomina actionis auf Ge-...(-e) und deren Äquivalente – Ergebnisse einer InterCorp-Recherche	98
	Anlage V: Nomina actionis auf Ge-...(-e): Ausgewählte GAWDT-Datenbankoutputs (vorläufige Versionen, Stand: Oktober 2021) entsprechenden NČS-Wörterbucheinträgen gegenübergestellt	101
2.3.5	Wortbildungskonkurrenzen und deren lexikographische Beschreibung	104
2.3.5.1	Zur Einführung	104

2.3.5.1.1	Zielsetzung	104
2.3.5.1.2	Wortbildungskonkurrenz	104
2.3.5.1.3	Forschungsliteratur im Überblick	106
2.3.5.2	Wortbildungskonkurrenz im Wörterbuch – bisherige Praxis	108
2.3.5.2.1	Einführende Bemerkungen	108
2.3.5.2.2	Einsprachige Wörterbücher des Deutschen	108
2.3.5.2.3	Deutsch-tschechische Übersetzungswörterbücher	110
2.3.5.3	Wortbildungskonkurrenzen im GAWDT	111
2.3.5.3.1	Korpuslinguistik im Dienste der lexikographischen Beschreibung	111
2.3.5.3.2	Die Konkurrenzdatenbank CCDB – lokale und globale Kontexte	111
2.3.5.3.2.1	Theoretischer Rahmen	112
2.3.5.3.2.2	KA – lokale Kontexte	112
2.3.5.3.2.3	SOM und CNS – globale Kontexte	114
2.3.5.3.3	Substantive auf Ge-...(-e) und deren Wortbildungssynonyme korpuslinguistisch betrachtet	117
2.3.5.3.3.1	Einführende Bemerkungen zur Analyse der CNS-Karten	117
2.3.5.3.3.2	Ge-...(-e) vs. -(er)ei	117
2.3.5.3.3.2.1	Gejammere/Jammerei	117
2.3.5.3.3.2.2	Geplauder/Plauderei	119
2.3.5.3.3.2.3	Gerangel/Rangelei	121
2.3.5.3.3.3	Ge- vs. Ge-...-e	121
2.3.5.3.3.3.1	Geheul/Geheule	121
2.3.5.3.3.3.2	Gejammer/Gejammere	123
2.3.5.3.3.4	Ge-...(-e) vs. substantivierter Infinitiv	124
2.3.5.3.3.4.1	Gebet/Beten	124
2.3.5.3.3.4.2	Geflüster/Flüstern	125
2.3.5.3.3.4.3	Gejammer(e)/Jammern	126
2.3.5.3.3.4.4	Geraune/Raunen	128
2.3.5.3.3.4.5	Getrommel/Trommeln	129
2.3.5.3.3.5	Ge-...(-e) vs. -werk	131
2.3.5.3.3.5.1	Geäst/Astwerk	131
2.3.5.3.3.5.2	Gebäck/Backwerk	131
2.3.5.3.3.5.3	Gebüsch/Buschwerk	131
2.3.5.3.3.5.4	Gemäuer/Mauerwerk	133
2.3.5.3.3.5.5	Gesträuch/Strauchwerk	134
2.3.5.3.3.6	Fazit	136
2.3.5.3.4	Wörterbucheinträge für das Präfix/Zirkumfix Ge-...(-e)	139
2.3.5.4	Zusammenfassung und Ausblick	141
2.4	Wortbildungsabschnitte	142
2.4.1	Blick in die Regale	142
2.4.2	GAWDT	144
2.4.2.1	Auswahl	144
2.4.2.2	Anordnung	147
2.4.2.3	Miszellen	150
2.4.3	Zusammenfassung und Ausblick	151
2.5	Typographie	151
2.5.1	Zielsetzung und Terminologisches	151
2.5.2	Blick in die Regale	152
2.5.3	GAWDT	153
2.5.3.1	Elektronische Version	153

2.5.3.2 Printversion -----	155
2.5.4 Zusammenfassung und Ausblick -----	157
Anlage VI: Typographie im EWP -----	159
Fazit -----	160
Verwendete Literatur -----	162
Résumé -----	179
Summary -----	183
Anhang - Ausgewählte Substantive auf Ge-...(-e) im GAWDT -----	187